

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 23

בָּשְׂרַח מֵאָה שָׁנָה וְעֶשֶׂרִים שָׁנָה
בָּשְׂרַח מֵאָה שָׁנָה וְעֶשֶׂרִים שָׁנָה Gen23:1

וְיִהְיוּ חֵי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשֶׂרִים שָׁנָה
וְשְׁבַע שָׁנִים שָׁנִים חֵי שָׂרָה:

1. **wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w`es'rim shanah w'sheba` shanim**
sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years;
these were the years of the life of Sarah.

↔23:1 Εγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρᾶς ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά.

1 Egeneto de hē zōē Sarras etē hekaton eikosi hepta.

was And the life of Sarah years a hundred twenty-seven.

בְּוֹתְמָת שָׂרָה בְּקָרִית אַרְבָּע הַוָּא חֶבְרוֹן בְּאֶרְצָ קָנָעָן
וַיָּבֹא אֶבְרָהָם לְסִפְד לְשָׂרָה וְלִבְכֹתָה:

2. **watamath Sarah bQir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an.**

wayabo' 'Ab'rahah lis'pod Sarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in Qiriath-arba that is, Chebron in the land of Kanaan;
and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

↔2 καὶ ἀπέθανεν Σαρρᾶ ἐν πόλει Αρβοκ,
ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
ἐν γῇ Χανααν. ἤλθεν δὲ Αβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι.

2 kai apethanen Sarra en polei Arbok, hē estin en tō koilōmati
And Sarah died in the city of Arba, which is in the hollow -
(hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan.
this is Hebron in the land of Canaan.

ēlthen de Abraam kopsasthai Sarraen kai penthēsai.
came And Abraham to lament Sarah, and to mourn.

וַיָּקַם אֶבְרָהָם מַעַל פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֶת לְאמֹר:

3. **wayaqam 'Ab'rahah me`al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor**

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Cheth, saying,

↔3 καὶ ἀνέστη Αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Αβρααμ τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων

3 kai anestē Abraam apo tou nekrou autou
And Abraham rose up from his dead.

kai eipen Abraam tois huios Chet legōn
And Abraham said to the sons of Heth, saying,

וְאֶקְבָּרָה מַתִּי מֶלֶךְנִי:
דָּגְרֵה וְתוֹשֵׁב אֲנָכִי עַמְּכֶם הַנּוּ לִי אֲחַזָּת־קָבֵר עַמְּכֶם

4. ger-w'thoshab 'anoki `imakem. T'nu li 'achuzath-qeber `imakem
w'eq'b'rah methi mil'phanay.

Gen23:4 I am a stranger and a sojourner among you;
give me a possession of a burying place among you
that I may bury my dead out of my sight.

<4> Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἔγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν·
δότε οὖν μοι κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.

4 Paroikos kai parepidēmos egō eimi meth' hymōn;
a sojourner and an immigrant I am among you.
dote oun moi ktēsin taphou meth' hymōn,
Give then to me a possession of a burying-place among you!
kai thapsō ton nekron mou ap' emou.
and I shall entomb my dead away from me.

הַוְיִצְנָנוּ בְּנֵי־חֶת אֶת־אֶבְרָהָם לִאמְרָה לוֹ:

5. wayā`anu b'ney-Cheth 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:5 The sons of Cheth answered Abraham, saying to him,

<5> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χεθ πρὸς Αβρααμ λέγοντες

5 apekrithēsan de hoī huioi Cheth pros Abraam legontes
And answered the sons of Heth to Abraham, saying,

וְשָׁמְעֵנוּ אָדָנִי נְשִׁירָא אֱלֹהִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְּחָר קָבָרֵינוּ קָבֵר אֶת־מַתָּךְ אִישׁ
מִמֶּנּוּ אֶת־קָבְרוֹ לְאִיכְלָה מִפְּקָדָה מִקָּבֵר מַתָּךְ:

6. sh'ma`enu 'adoni n'si' 'Elohim 'atah b'thokenu b'mib'char q'bareynu q'bor
'eth-metheak 'ish mimenu 'eth-qib'ro lo'-yik'leh mim'ak miq'bor metheak.

Gen23:6 Hear us, my master, you are a mighty prince of Elohim among us;
bury your dead in the choicest of our graves; a man of us shall not withhold

from you his grave for burying your dead.

«6 Μή, κύριε· ἀκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἰ σὺ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου· οὐδεὶς γάρ ἡμῶν οὐ μὴ τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.

6 **Mē**, kyrie; akouson de hēmōn. basileus para theou ei sy en hēmin;
No, O YHWH. But hear us; as a king by Elohim you are with us.
en tois ekletois mnēmeiois hēmōn thapsom ton nekron sou;
in choice sepulchres our You entomb your dead!
oudeis gar hēmōn ou mē to mnēmeion autou kōlysei
for not one of us in any way shall withhold his sepulchre
apo sou tou thapsai ton nekron sou ekei.
from you to entomb your dead there.

וַיְקַם אֶבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחַז לְעַמּוֹת הָאָרֶץ לְבִנֵּי-חֶת:
7. wayaqam 'Ab'raham wayish'tachu l'am-ha'arets lib'ney-Cheth.

Gen23:7 So Abraham rose and bowed to the people of the land, to the sons of Cheth.

«7 ἀναστὰς δὲ Αβραὰμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ,
7 anastas de Abraam prosekynesen tō laq̄ tēs gēs,
And rising up, Abraham did obeisance to the people of the land,
tois huiois Chet,
to the sons of Heth.

וַיֹּאמֶר אֶתְנְפְשָׁכֶם לְקַבֵּר אֶת-מִתְּמִתְךָ שָׁמְעָנִי וַיַּעֲשֵׂה לְיִצְחָק בְּעָפָרּוֹן בְּנוֹ-צֹחַר:
8. way'daber 'itam le'mor 'Im-yesh 'eth-naph'sh'kem liq'bor
'eth-methi mil'phanay Sh'ma`uni uphil`u-li b'Eph'ron ben-Tsochar.

Gen23:8 And he spoke with them, saying,
If it is your desire to bury my dead out of my sight,
hear me, and approach Ephron the son of Tsohar for me,

«8 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Αβραὰμ λέγων
Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου,
ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ,

8 kai elalēsen pros autous Abraam legōn
And spoke to them Abraham, saying,
Ei echete tē psychē hymōn hōste thapsai ton nekron mou
If you have it in your soul so as to entomb my dead away
apo prosōpou mou, akousate mou kai lalēsate peri emou Ephrōn tō tou Saar,
from my presence, hear me, and speak about me to Ephron, the son of Zohar!

ט וַיֹּאמֶר־לִי אֶת־מַעֲרַת הַמְּכָפֵלָה אֲשֶׁר־לֹו אֲשֶׁר בְּקֶצֶח
שְׂדָה֙ הוּא בְּכֶסֶף מַלְאָה יְתַגֵּנָה לִי בְּתוֹכָם לְאַחֲזָת־קָבֵר:

9. w'yiten-li 'eth-m' arat haMak'pelah 'asher-lo 'asher biq'tseh sadehu
b'keseph male' yit'enah li b'thok'kem la'achuzath-qaber.

Gen23:9 that he may give to me the cave of Makpelah which he owns,
which is at the end of his field; for the full price let him give it to me
in your presence for a burial site.

<9> καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἔστιν αὐτῷ,
τὸ ὃν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·
ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸν ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου.

9 kai dotō moi to spēlaion to diploun, ho estin autō,
And let him give to me the cave double which is his -

to on en merei tou agrou autou;
the one being in a part of his field.

argyriou tou axiou dotō moi auto
of silver for its worth Let him give it to me,
en hymin eis ktēsin mnēmeiou.
among you for a possession of a memorial.

יְוָעָפָרּוֹן יָשַׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעֲנֵן עֶפְרֹזְן הַחִתִּי
אֶת־אֶבְרָהָם בְּאֶזְגֵּר בְּנֵי־חֵת לְכָל בְּאֵי שָׁעַר־עִירּוֹ לְאָמָר:

10. w'`Eph'ron yosheb b'tok b'ney-Cheth
waya'an `Eph'ron haChitti 'eth-'Ab'raham b'azney b'ney-Cheth
l'kol ba'ey sha`ar-`iro le'mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Cheth;
and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth;
even of all who went in at the gate of his city, saying,

<10> Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ.
ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χετ
καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

10 Ephrōn de ekathēto en mesō tōn huiōn Chet;
And Ephron was sitting down in the midst of the sons of Heth.
apokritheis de Ephrōn ho Chettaios pros Abraam eipen
And responding Ephron the Hittite to Abraham spoke
akouontōn tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporoumenōn eis tēn polin legōn
in the hearing of the sons of Heth, and the ones entering into the city, saying,

יְאֵלָאָדָנִי שָׁמַעַנִי הַשְׂדָה נָתַתִּי לְךָ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בָּו לְךָ גַּתִּיתִיכָּה לְעִינִי בְּנִי־עֲמִי גַּתִּיתִיכָּה לְךָ קָבֵר מַתָּחָה:

11. **Io'-adoni sh'ma`eni hasadeh nathati lak w'ham`arah 'asher-bo l'ak n'thatiah l'eyney b'ney-`ami n'thatiah lak q'bor metheak.**

Gen23:11 No, my master, hear me; I give to you the field,
and I give to you the cave that is in it.

In the presence of the sons of my people I give it to you; bury your dead.

<11> Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.

11 Par' emoi genou, kyrie, kai akouson mou. ton agron
By me let it be, O master, and hear me! The field
kai to spelaion to en autō soi didōmi;
and the cave in it I give to you.

enantion pantōn tōn politōn mou dedōka soi; thapson ton nekron sou.
Before all of my fellow-countrymen I have given it to you. You entomb your dead.

יב וַיֹּשֶׁתֶחָיו אֶבְרָהָם לִפְנֵי עַם חָרְצָן:

12. **wayish'tachu 'Ab'raham liph'nay `am ha'arets.**

Gen23:12 And Abraham bowed before the people of the land.

<12> καὶ προσεκύνησεν Αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς

12 kai prosekynēsen Abraam enantion tou laou tēs gēs
And Abraham did obeisance before the people of the land.

וְיַדְבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בָּאֶזְגִּי עַמְּדָה־חָרְצָן לְאמֹר אֵךְ אָמַדְאָתָה לֹא שָׁמַעַנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשְׂדָה כִּי מִפְנֵי וְאַקְבָּרָה אֲתִמְתִּיר שְׁמַה:

13. **way'daber 'el-Eph'ron b'az'ney `am-ha'arets le'mor**

'ak 'im-'atah lu sh'ma`eni nathati keseph hasadeh.

qach mimeni w'eq'b'rah 'eth-methi shamah.

Gen23:13 And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying,
If you shall only please listen to me; I shall give the price of the field,
take it from me that I may bury my dead there.

<13> καὶ εἶπεν τῷ Εφρὼν εἰς τὰ ὡτα ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
'Επειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ.

13 kai eipen tō Ephrōn eis ta ota enantion tou laou tēs gēs

And he said to Ephron in the ears before the people of the land,
 Epeidē pros emou ei, akouson mou; to argyriion tou agrou
 Since with me you are hear me! The silver for the field,
 labe par' emou, kai thapsō ton nekron mou ekei.
 you take from me! and I shall entomb my dead there.

יְדָוִיָּעַן עֶפְרֹן אֲתָה־אֶבְרָהָם לֵאמֹר לֹ: 14

14. waya`an `Eph`ron 'eth-`Ab`raham le'mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

<14> ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων

14 apekrithē de Ephrōn tō Abraam legōn

answered And Ephron Abraham, saying,

טו אָדָנִי שָׁמָעַנִי אָרֶץ אֶרְבָּע מֵאוֹת שֶׁקְלָנִים בֵּיןִי
 וּבֵיןְךָ מַה־הוּא וְאַתָּה־מַהְךָ קָבֵר: 15

15. 'Adoni sh'ma`eni 'erets 'ar'ba` me'oth sheqel-keseph beyni
 ubeyn'ak mah-hiw'. w'eth-meth'ak q'bor.

Gen23:15 My master, hear me; the land is worth four hundred shekels of silver,
 what is that between me and you? So bury your dead.

<15> Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γὰρ. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου,
 ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σου τί ἂν εἴη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.

15 Ouchi, kyrie; akēkoa gar. gē tetrakosiōn didrachmōn argyriou,

Not so O master, for I heard indeed, four hundred double-drachmas of silver;

ana meson emou kai sou ti an eiē touto? sy de ton nekron sou thapson.

but what ever may this be between me and you? But you your dead entomb!

טו וַיְשַׁמֵּעַ אֶבְרָהָם אֶל־עֶפְרֹן וַיִּשְׁקַל אֶבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֲתָה־הַכֹּסֶף:
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בָּאֵנִי בְּנֵי־חֶת אֶרְבָּע מֵאוֹת שֶׁקְלָנִים כֹּסֶף עַבְרָל לְפָחָר: 16

16. wayish'ma` `Ab`raham 'el-`Eph`ron.

wayish'qol 'Ab`raham I-`Eph`ron 'eth-hakeseph

'asher diber b'az'ney b'ney-Cheth 'ar'ba` me'oth sheqel keseph ober lacocher.

Gen23:16 Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed for Ephron the silver
 which he had spoken in the hearing of the sons of Cheth,
 four hundred shekels of silver passes with the merchant.

<16> καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων,

καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν

εὶς τὰ ὡτα τῶν οὐών Χετ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

16 kai ēkousen Abraam tou Ephrōn, kai apekatestēsen Abraam tō Ephrōn to argyrion,
And Abraham hearkened to Ephron. And Abraham restored to Ephron the silver,
ho elalēsen eis ta ὄτα tōn huiōn Chet,
which he spoke into the ears of the sons of Heth –
tetrakosia didrachma argyriou dokimou emporois.
four hundred double-drachmas silver of unadulterated of merchants.

יְזִקְמָן שָׂדָה עַפְרֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלה
אֲשֶׁר לְפָנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדָה וְהַמִּעֵדָה אֲשֶׁר־בָּו
וְכָל־הַעַץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדָה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סְבִיבָה:

17. wayaqam s'deh `Eph'ron 'asher baMak'pelah 'asher liph'ney Mam're' hasadeh
w'ham`arah 'asher-bo w'kal-ha`ets 'asher basadeh 'asher b'kal-g'bulo sabib

Gen23:17 So Ephron's field, which was in Makpelah, was certified,
which was before Mamre, the field and the cave which was in it,
and all the trees which were in the field, that were within all its border surrounding it;

<17> καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ,
ὅς ἔστιν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃς ἦν ἐν αὐτῷ,
καὶ πᾶν δένδρον, ὃς ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃς ἔστιν ἐν τοῖς ὅρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,

17 kai estē ho agros Ephrōn, hos ēn en tō diplō spēlaiō,
And is the field of Ephron which was in Double Cave,
hos estin kata prosōpon Mambrē, ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,
which is against the face of Mamre, The field and the cave which was in it,
kai pan dendron, ho ēn en tō agrō, ho estin en tois horiois autou kyklō,
and every tree which was in the field, which is in its borders round about,

יְחִיל אֶבְרָהָם לְמִקְנָה לְעִירִי בְּגִירִיחָה בְּכָל בְּאֵר שְׁעַר־עִירּוֹ:

18. l'Ab'rahām l'miq'nah l'eyney b'ney-Cheth b'kol ba'ey sha`ar-iro.

Gen23:18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Cheth,
before all who went in at the gate of his city.

<18> τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν οὐών Χετ
καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν.

18 tō Abraam eis ktēsin enantion tōn huiōn Chet
came to Abraham for a possession before the sons of Heth,
kai pantōn tōn eisporoumenōn eis tēn polin.
and all the ones entering into the city.

x904-4 יְחִיל אֶבְרָהָם לְמִקְנָה לְעִירִי בְּגִירִיחָה בְּכָל בְּאֵר שְׁעַר־עִירּוֹ 19

וְעַל־מָקֵלָה עַל־פְּנֵי מִמְּרָא הַוְאָ חֶבְרוֹן בָּאָרֶץ כִּנְעָן:
וְאַחֲרֵיכֶن קָבֵר אֶבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אֲשֶׁר אָל־מַעֲרָה
שָׂדָה הַמְּכֻפֶּלה עַל־פְּנֵי מִמְּרָא הַוְאָ חֶבְרוֹן בָּאָרֶץ כִּנְעָן:

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m'arath s'deh haMak'pelah 'al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an.

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Makpelah before Mamre that is, Chebron in the land of Kanaan.

<19> μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Αβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρῃ
(αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῇ Χανααν.

19 meta tauta ethapsen Abraam Sarran tēn gynaika autou
And after these things Abraham entombed Sarah his wife
en tō spēlaiō tou agrou tō diplō,
in the cave of the field at Double Cave,
ho estin apenanti Mambrē (hautē estin Chebrōn) en tē gē Chanaan.
which is before Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.

וְעַל־מָקֵלָה עַל־פְּנֵי מִמְּרָא הַוְאָ חֶבְרוֹן בָּאָרֶץ כִּנְעָן:
וְאַחֲרֵיכֶנ קָבֵר אֶבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אֲשֶׁר אָל־מַעֲרָה

בְּוַיְקָם הַשָּׂדָה וּבְמַעֲרָה
אֲשֶׁר־בוֹ לְאֶבְרָהָם לְאַחֲזָת־קָבֵר מֵאַת בְּנֵי־חֶת: ס

20. wayaqam hasadeh w'ham'arah
'asher-bo l'Ab'rahah la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham for a burial site by the sons of Cheth.

<20> καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν νιῶν Χετ.

20 kai ekyrōthē ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,
And was validated the field, and the cave which was in it
tō Abraam eis ktēsin taphou para tōn huiōn Chet.
to Abraham for a possession of a burying-place from the sons of Heth.